

岭南师范学院
岭南文化研究院 主办

广州湾历史文化研究

【第一辑】

首届广州湾历史文化国际学术研讨会论文集（上册）

王钦峰 主编

Études historiques et culturelles de
Kouang-Tchéou-Wan [Volume I]

Actes de la première conférence académique
internationale sur l'histoire et la culture de
Kouang-Tchéou-Wan (Première partie)

Rédacteur en chef: WANG Qinfeng

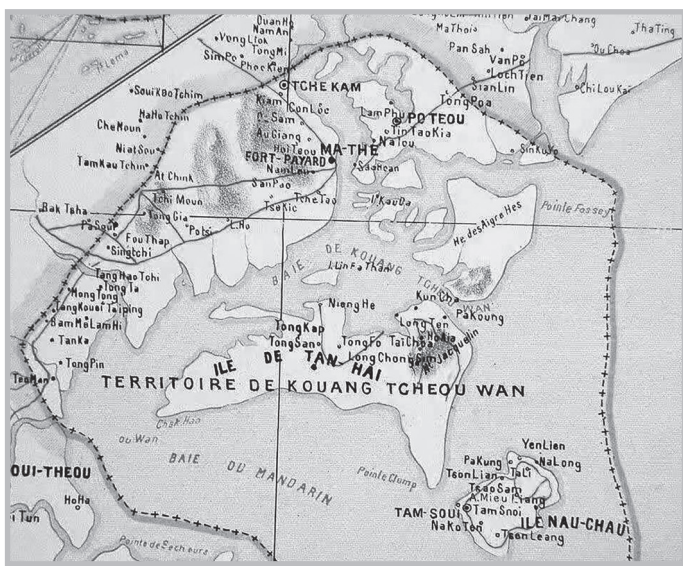
SPM 南方出版传媒 广东人民出版社

岭南师范学院
岭南文化研究院 主办

广州湾历史文化研究【第一辑】

首届广州湾历史文化国际学术研讨会论文集（上册）

王钦峰 主编



SPM 南方出版传媒 广东人民出版社

· 广州 ·

图书在版编目（CIP）数据

广州湾历史文化研究. 第一辑 / 王钦峰主编. —广州：广东人民出版社，2019.9

ISBN 978-7-218-13774-2

I. ①广… II. ①王… III. ①湛江—地方史—文集
IV. ①K296.53-53

中国版本图书馆CIP数据核字（2019）第162197号

GUANGZHOUWAN LISHI WENHUA YANJIU DIYIJI

广州湾历史文化研究 第一辑

王钦峰 主编

 版权所有 翻印必究

出版人：肖风华

责任编辑：梁茵 陈泽航

装帧设计：书窗设计

责任技编：周杰 周星奎

出版发行：广东人民出版社

地址：广州市新港西路204号2号楼（邮政编码：510300）

电话：（020）85716809（总编室）

传真：（020）85716872

网址：<http://www.gdpph.com>

印刷：广州市浩诚印刷有限公司

开本：787mm×1092mm 1/16

印张：31 字数：380千

版次：2019年9月第1版 2019年9月第1次印刷

定价：98.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社（020-85716849）联系调换。

售书热线：（020）85716826

《广州湾历史文化研究》编委会

主任 王钦峰

副主任 景东升 陈国威

编委 王钦峰 龙鸣 景东升 陈国威 吴子祺

本辑执行主编 王钦峰

Études historiques et culturelles de Kouang-Tchéou-Wan Comité de rédaction

Directeur: WANG Qin Feng

Directeur adjoint: JING Dong Sheng CHEN Guo Wei

Membres du Comité de rédaction: WANG Qin Feng LONG Ming

JING Dong Sheng

CHEN Guo Wei WU Ziqi

Rédacteur en chef exécutif de ce volume: WANG Qin Feng



广东省宣传文化发展专项资金资助项目

岭南师范学院岭南文化研究院

岭南师范学院粤西濒危文化研究协同创新中心

系列成果

序 // 邵锋	1
开幕式和新书发布会上的演讲	1
在“首届广州湾历史文化国际学术研讨会”上的致辞//李江凌	2
译文: Le discours à la première conférence académique internationale sur l'histoire et la culture de Guangzhouwan//LI JiangLing (王雨晶 译)	4
我与广州湾的机缘//费成康	8
译文: Une affinité prédestinée entre Guangzhouwan et moi //FEI Chengkang (李嘉懿 译)	12
岭南文化研究院与广州湾研究//王钦峰	19
译文: Académie de Culture Lingnan et la recherche de Guangzhouwan //WANG Qinfeng (惠 娟 译)	24
Guangzhouwan, une histoire franco-chinoise——Presentation d'un itineraire de recherche sur l'histoire de Guangzhouwan//[FRA] Antoine Vanniere	31
译文: 广州湾: 一段法中关系史——关于广州湾史研究路径的陈述 //[法] 安托万·瓦尼亚尔(李紫燕 译)	46
《法国租借地广州湾学术译丛》项目的进展和内容//王钦峰	56
译文: Les progrès et le contenu du projet «Collection des livres traduits sur le territoire à bail de la France à Guangzhouwan» //WANG Qinfeng (李紫燕 译)	63

《白雅特城》的翻译与评价//惠娟 李嘉懿	72
译文: La traduction et l'évaluation de «Fort Bayard»	
//HUI Juan LI Jiayi (惠娟译)	76
法国占领与统治时期广州湾研究	81
1898-1899年法国远东舰队在广州湾//王钦峰	82
La "pacification" française de Quang-Tchéou-Wan vue par l'adjudant François Morlat (août 1900~février 1901)//[FRA]Tatin-Gourier	110
译文: 莫拉军士眼中法国在广州湾的“剿匪”行动	
//[法]塔坦-古里耶(成雯译)	120
中法“平石事件”善后交涉探析(1899—1900)//郭康强	128
译文: Analyse sur les traitements des suites de l'Incident de Pingshi sino-français (1899-1900)//GUO Kangqiang (石晶丹译)	148
越界剿匪: 广州政府与法国在广州湾的互动//吴子祺	153
译文: Exterminer les bandits transfrontaliers: l'interaction entre le Gouvernement Guangzhou et la France à Kouang-Tchéou-Wan//WU Ziqi (张静译)	185
Urbanisation et transformations socio-économiques à Guangzhouwan sous l'occupation française (1898-1945) — Essai sur les voies de la modernisation locale ([FRA]Antoine Vanniere)	188
译文: 论法国占领时期(1898—1945)广州湾的社会经济变革与城市化——当地现代化进程分析//[法]安托万·瓦尼亚尔(张静译)	233
广州湾海关机构设置的变迁及其成因//张惠玉	266
广州湾商会组织及其权力发展探析//陈国威	280
译文: Etude du développement de l'Association des chambres de commerce de Kouang-Tchéou-Wan et de son pouvoir	
//CHEN Guowei (王珊珊译)	314
广州湾走私与缉私的历史片断//谭启滔	318
浅析近代广州湾的走私问题(1899—1945)//杨明珠	337

广州湾时期中国人与法国人的文化接触与交流//叶志文	347
译文: Contacts et échanges culturels sino-français pendant la période de Guangzhouwan sous occupation française//YE Zhiwen (惠娟译) ...	362
基督教传教士在广州湾(1930—1943)//王培基	368
译文: Missionnaire chrétien à Kouang-Tchéou-Wan (1930—1943) //WANG Peiji (张静译)	388
French Indochina and the Kwang-chow-wan Postal Steamer service, 1900- 1918//[HK, CHN] Bert Becker)	390
译文(论文摘要): 法属印度支那和广州湾邮船航线(1900—1918) //[中国香港] 波特·贝克	455
广州湾航空邮政及其首航封初探//陈灵	457
译文: Étude de la poste aérienne de Kouang-Tchéou-Wan et des enveloppes premier jour//CHEN Ling (董嘉硕译)	480



序

Preface

邵
锋

2016年12月10日，由岭南师范学院岭南文化研究院主办、多国学者参加的学术盛会——“首届广州湾历史文化国际学术研讨会”在岭南师范学院隆重开幕。我当时受邀参加了这次会议，可以说这是一次激动人心的学术盛会。

一直以来，湛江市社科联紧紧围绕市委、市政府的中心工作和决策部署，团结组织广大社科工作者特别是市内各高校的专家学者，充分发挥哲学社会科学“认识世界、传承文明、创新理论、服务社会”的作用，坚持“三贴近”的原则，以接地气的态度，扎实开展各项专题调研和学术活动，为加快湛江市的创新驱动发展提供理论指导、智力支持和文化自信。文化是城市的灵魂，一个城市只有烙上了本民族和地域特色的传统文化符号，才会更有内涵，更有发展后劲，更有生命力。基于此，湛江市社科联所追求的目标之一，就是组织开展湛江文化传统研究和湛江文化理论建设，加强中华民族地域文化研究功能，提升湛江文化

软实力和竞争力，建设“理论湛江”“文化湛江”。而首届广州湾历史文化国际学术研讨会，就是在这样的理论背景和现实背景下召开的。

众所周知，湛江城市的雏形可追溯至法国人统治下的广州湾时期。1899年，法国与清政府签订不平等条约，租借了广州湾。出于殖民统治的需要，法国殖民政府对广州湾进行了一定程度的建设。若干年以后，广州湾发展成为当时粤西地区的中心城市。到了抗战时期，随着广州、香港等地相继沦陷，中国对外贸易交往的海上交通线基本被切断，广州湾成为当时中国唯一可以自由通商的港口，与中国政府有贸易往来的海外、港澳船只，大多在这里进出。此时的广州湾一跃成为中国的航运中心，被当时报纸称为“中国海陆交通仅有之国际路线”“硕果仅存之运输路线要冲”。1943年，在日本威胁下，法国希望在牺牲中国部分权益，而不损害自身根本利益的条件下同日本妥协，与日本签订了《广州湾共同防御协定》，日本占领了广州湾。1945年8月，日本宣布无条件投降，中法达成了《交收广州湾租借地专约》，同年9月，中国政府接管广州湾，将其改名为湛江市，广州湾随后慢慢淡出了人们的视野。对于湛江人来说，这段历史是不应该被忘记的。


从理论上说，相对于目前国内的其他租界和租借地研究而言，广州湾的历史似乎一直没有受到重视，没有得到系统深入的研究。国内不仅没有专门的学术研究著作出现，而且在有影响的学术刊物上，我们能看到的相关学术论文也是寥寥无几。广州湾研究的缺乏，不仅使外地人不了解湛江（广州湾）的历史文化，而且使湛江本地人说不清楚自己城市的历史。这确实是一件十分遗憾的事情。

十多年前，湛江市政府就提出了建设文化大市的目标任务和对本土历史文化进行研究的要求，同时，文化旅游业也在湛江受到重视，成为湛江市重点发展的产业。在这种背景下，挖掘广州湾历史文化资源成

为了湛江市社科界需要完成的理论任务之一。近年来，在湛江市“校地合作”的政策框架下，湛江市社科联将《广州湾史料整理与研究》《法国租借地广州湾学术译丛》等项目作为重大委托课题，委托岭南师范学院专家学者来完成（先后由龙鸣教授、王钦峰教授等担任项目的主持人）。经过他们的艰苦努力，广州湾的历史文化资源得到了一定程度的挖掘，部分成果已展现在人们的面前。随着相关课题的持续研究，湛江市的历史文化名片将会进一步擦亮，湛江市的历史文化潜能也将进一步彰显。

文化是推动经济发展的原动力。今天，我们希望通过深挖整理湛江本土的历史文脉，把湛江市建设成为文化大市，为湛江市的振兴发展提供积极、主动的支持和服务。同时，在首届广州湾历史文化国际学术研讨会论文集即将出版之际，我们也希望，在未来的一段时间里，湛江市以及海内外的广州湾研究取得更大的成果。

（邵锋，湛江市社会科学联合会主席）

The background features a repeating pattern of stylized, overlapping waves in a light gray color. In the center, there is a large white circle with a thin gray border. Inside this circle, the title text is centered. At the bottom of the circle, there is a decorative, light gray floral or scrollwork motif.

开幕式和
新书发布会上的演讲

在“首届广州湾历史文化国际学术研讨会” 上的致辞

◎李江凌

尊敬的各位来宾，女士们、先生们：

大家上午好！虽然我国时节已然入冬，但南粤大地、雷州半岛依然万木葱茏、鲜花盛开！今天，“首届广州湾历史文化国际学术研讨会”在我校隆重举行。在此，我谨代表岭南师范学院全体师生向参加本次活动的各位领导、各位来宾、各位同仁表示最诚挚的欢迎！

岭南师范学院是一所具有百年师范教育历史的大学，坐落在中国大陆最南端的美丽港城——广东省湛江市。学校设有18个二级学院，拥有本科专业62个，涵盖教、文、法、经、史、理、工、农、管、艺等十大学科门类。学校面向全国15个省区招生，全日制在校本科生23000多人。在经济和社会高速发展的今天，我校始终坚持“立足粤西、服务广东、走向全国、面向世界”的办学定位，面向基础教育和基层，积淀了深厚的文化底蕴，为社会培养了数十万的教师和其他应用型的高素质人才。

多年来，我校力图通过加强国际交流与校地合作，以达到提高教师科研水平和进行教书育人的目的。在国际交流方面，我校已与

英国、美国、日本、韩国、泰国、白俄罗斯、印尼等国家及中国港台地区的40多所高校、54所中学建立了紧密的合作关系，展现了光辉的国际合作前景。同时，我校注重校地合作，充分发挥学校在人才培养、科技研究和智力支持等方面的优势，与地方政府部门、企业、科研机构、驻地部队等各类单位紧密联系，在教育、科技、经济、文化、法律与政策研究等方面开展全方位合作，在积极拓展办学资源的同时，不断提升学校对地方经济社会发展的贡献率。

2012年，学校为了发挥在服务社会和文化遗产方面的功能，专门成立了地方文化研究院（现已改名为岭南文化研究院），去年又成立了粤西濒危文化研究协同创新中心，以强化学校与地方的对接。其中，广州湾研究是地方文化研究院的一个主要工作方向，也是我校进行校地合作的重要方面。近年来，我校广州湾研究团队联合地方广州湾学者和我校法语专业教师，广泛搜集广州湾文献，使用多学科研究方法，取得了初步的研究成果，得到了地方政府和相关单位的关注和认可，在湛江社会形成了较大的影响力。目前该团队已承担广东省和湛江市项目多项，出版了一批科研成果，并为地方文化建设提供了智库支持，协助开发广州湾历史文化资源，产生了良好的社会影响。今天我校在此主办“首届广州湾历史文化国际学术研讨会”，既是我们研究广州湾成果的一次检验，也是我们研究广州湾的扩展和深化。我相信，以此为契机，我们今后对广州湾历史文化的研究和宣传，必将达到一个新的高度！

最后，预祝本次会议取得圆满成功！预祝各位来宾在湛江期间顺利愉快！

谢谢大家！

（李江凌，岭南师范学院副校长、教授）



Le discours à la première conférence académique internationale sur l'histoire et la culture de Guangzhouwan

LI JiangLing

Chères invités, Mesdames et Messieurs,

Bonjour! Bien que l'hiver est déjà arrivé, la Péninsule de Leizhou est encore verdoyant et les fleurs s'épanouissent. La première conférence académique internationale sur l'histoire et la culture de Guangzhouwan (Kouang-Tchéou-Wan) se tient aujourd'hui à notre université. Au nom de tous les professeurs et les étudiants, je vous souhaite la bienvenue!

L'Université Normale de Lingnan a une centaine d'histoire pédagogique. Elle est située à Zhanjiang qui est la belle ville portuaire la plus au sud de la Chine continentale. Notre université a 18 facultés et 62 spécialités de licence, en contenant plus de 10 matières: la pédagogie, la littérature, le droit, l'économie, l'histoire, la science, la génierie, l'agronomie, la gestion, l'art etc. Notre recrutement des élèves oriente vers 15 provinces, maintenant nous avons plus de 23000 étudiants à plein temps. Aujourd'hui, avec le développement rapide de l'économie et de la société, notre université insiste toujours l'orientation d'enseignement

comme avoir une place dans l'ouest du Guangdong, rendre service à Guangdong, diriger vers tout le pays, et s'adresser au monde. Nous sommes destinés à l'éducation élémentaire et à la base, et nous avons accumulé le fond culturel profond, en même temps nous avons formé de centaines de milliers de professeurs et de personnels de qualité pour la société.

Au fil des années, notre université s'efforce de renforcer la communication internationale et la coopération inter-universitaire, afin d'améliorer le niveau des recherches des professeurs et d'atteindre le but d'enseignement. Dans le domaine de la communication internationale, nous avons déjà établi des relations avec plus de 40 universités et 54 écoles du Royaume-Uni, des Etats-Unis, du Japon, de la Corée du sud, de la Thaïland, de la Biélorussie, de l'Indonésie etc. En même temps, nous accordons de l'importance à la coopération inter-universitaire et nous donnons la mesure de la formation du personnel, de la recherche scientifique et du soutien de l'intelligence. De plus, notre université travaille en étroite collaboration avec l'administration locale, les entreprises, les instituts de recherche scientifique et les troupes etc, afin de développer la coopération tous azimuts dans les domaines de l'enseignement, la science, l'économie, la culture, la loi et de la recherche de la politique. Nous élargissons activement les ressources pédagogiques en augmentant la distribution pour le développement de l'économie locale et de la société.

En 2012, afin de fonctionner notre capacité dans la service sociale et la transmission de la culture, notre université a établi spécialement

l'Académie de Culture Locale (Nous avons déjà changé ce nom à l'Académie de Culture Lingnan.) L'année dernière, nous avons aussi fondé le Centre d'Innovation Collaborative de Recherche sur la Culture en Voie de Disparition de l'Ouest du Guangdong, afin de renforcer la connection entre l'université et la localité. Dans cette académie, la recherche sur Guangzhouwan est une principale orientation de travail, et elle est aussi un aspect important de la coopération inter-universitaire de notre université. Au cours des dernières années, l'équipe de recherche du Guangzhouwan a uni les savants de Guangzhouwan et les professeurs de français de notre université pour collectionner les documentations de Guangzhouwan. Ils ont obtenu les premières résultats de la recherche, en utilisant les méthodes de recherche multidisciplinaire. le gouvernement local et les départements intéressés ont fait attention et ont approuvé tous les résultats de la recherche de cette équipe, et tout a exercé une grande influence dans la société. Maintenant, cette équipe a entrepris plusieurs projets du Guangdong et de la ville de Zhanjiang, et elle a publié une série des résultats de la recherche. Elle a fourni un soutien d'intelligence à la construction de la culture locale, et a prêté la main à développer les ressources historiques et culturelles de Guangzhouwan. Tout a amené une influence positive. Pour l'instant, La première conférence académique internationale sur l'histoire et la culture de Guangzhouwan est non seulement une vérification du résultat que nous avons obtenu, mais en plus elle est un développement et une intensification de notre recherche sur Guangzhouwan. Je crois que les recherches et la propagation de la culture et l'histoire de Guangzhouwan pourrons atteindre un nouveau niveau en